

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵉⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ
ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ
ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵉⵎ ⵙⵓⵑⵉⵔⵉⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master

SPECIALITE : Langue et culture amazighes

OPTION : Littérature.

Titre

Traduction de la littérature de jeunesse en kabyle
Cas de : Alice au pays des merveilles

Présenté par :

Melle OUSIDENNAS TAOUS.
Melle NAIT LARBI LYSIA.

Sous la direction de :

Mme TIKOBAINI OUIZA.

Devant le jury :

- MOZARINE Ghania, (UMMTO) (Présidente)
- TIKOBAINI Ouiza, (UMMTO) (Rapporteuse)
- HABI Dahbia, (UMMTO) (Examinatrice)

Soutenu le /..... /.....

Remerciements

Premièrement, on dit Hamdoulillah, qui nous a donné la foi et le courage de surmonter toutes nos épreuves de vie.

Merci infiniment pour notre enseignante et encadreur madame TIKOBAINI OUIZA qui nous a soutenues pour accomplir ce travail.

Un grand merci pour monsieur SADI KACI qui nous a orientés pendant notre recherche.

Merci à tous les membres de jurys.

Nous tenons à remercier aussi toute personne qui nous a aidés à réaliser ce modeste travail de près ou de loin.

Merci du fond du cœur.

Dédicaces

A l'être le plus cher au monde à ma vie à ma Maman

*A la source du courage et de l'encouragement à
ma fierté mon Père*

A mes deux bras AHMED et ABDELHAK

*A la plus douce sœur au monde SARAH et ses filles
MELINA et MERIAM*

A ma grand-mère Yemma ALDJIA

A mes oncles et leurs femmes et à mes tentes

*A mes cousins et cousines surtout ma meilleure
ALDJIA*

et mes deux bouts de sucre ABIR et HAKIM

*A mes amis et surtout à celle avec qui j'ai partager mes
pires et mes meilleurs moments ma binome LYSIA*

QUE DIEU VOUS GARDE

A la mémoire de mes grands parents et mon très cher

HAKIM paix à leurs âmes

TAOUS

Dédicaces

*A ma très chère Maman, quoi que je fasse ou je dise
je ne saurai point te remercier comme il se doit,
ton affection me couvre, ta bienveillance me guide
et ta présence à mes cotés a toujours été ma source
de force pour affronter les différents obstacles.*

*A mon très cher père, tu étais toujours à mes cotés
pour me soutenir et m'encourager.*

Que ce travail traduit ma gratitude et mon affection.

A mes très chers frère Mokrane et ma sœur Lyna.

Que dieu vous garde.

A ma grand-mère Tassadit.

A tous mes amis

A ma meilleure et très aimable amie et binome TAOUS

LYSIA

Table des matières

Introduction.

Problématique et hypothèses.

Motivation et choix du sujet.

Démarches à suivre.

Partie théorique

CHAPITRE I: Les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant.

Introduction

I.	L'histoire de la traduction.....	07
II.	La traduction.....	07
III.	Les procédés de la traduction.....	08
	A. L'emprunt.	
	B. Le calque.	
	C. La transposition.	
	D. La modulation.	
	E. L'équivalence.	
	F. La traduction littérale.	
IV.	Définition de l'adaptation.....	12
V.	La traduction en Tamazight.....	13
	a) Traduction de la langue amazighe vers les langues étrangères.	
	b) Traduction des langues étrangères vers la langue amazighe.	
	1. Les fables et les contes.	
	2. Les textes religieux.	
	3. Les textes scolaires.	
VI.	Qu'est-ce que la littérature d'enfance et de jeunesse?.....	15
VII.	La traduction pour enfant et jeunesse.....	17
VIII.	Qu'est-ce qu'un enfant?.....	18
	1) Enfant selon l'UNICEF.	
	2) Enfant selon l'UNESCO.	
	3) Enfant selon la législation algérienne.	
	4) L'enfance en psychologie.	

Table des matières

5)Enfant en littérature.

CHAPITRE II: Présentation du conte original et traduit d' « Alice au pays des merveilles ».

Introduction

- I.** Présentation du corpus.....22
 - 1. Présentation de l'auteur.
 - 2. Oeuvres littéraires de l'auteur Lewis Carroll.
 - 3. Présentation des personnages.
 - 4. Résumé de l'histoire.

- II.** La version kabyle d'Alice au pays des merveilles d'Ahmed Nekkar....28
 - 1. Présentation de l'auteur Ahmed Nekkar.
 - 2. Œuvres littéraires de l'auteur.

- III.** La version kabyle d'Alice au pays des merveilles de Hamid Bilek.....31
 - 1. Présentation de l'auteur Hamid Bilek.
 - 2. Œuvres littéraires de l'auteur.

Partie pratique

CHAPITRE III: L'analyses de la version kabyle d'Ahmed Nekkar et Hamid Bilek.

- I.** L'analyse des personnages.....36
 - II.** L'analyse de l'espace.....40
 - III.** L'analyse du lexique.....41
- Conclusion.....50**

Bibliographie.

- Corpus du mémoire.
- Références certifiées.
- Sites internet.

Introduction générale

Introduction :

La littérature de jeunesse est considérée comme un moyen et outil qui contribue au développement de la société à travers l'instruction de ses enfants, et qui aide à leur éducation.

Les différentes formes de la littérature de jeunesse font toujours l'objet d'études psychologiques et pédagogiques dans le but de les évaluer et en tirer la meilleure partie qui convient aux jeunes lecteurs.

Le jeune enfant doit apprendre sa langue maternelle, car elle est la clé de tout apprentissage. Et pour lui permettre de satisfaire sa curiosité et de s'ouvrir sur d'autres cultures et civilisations, plusieurs auteurs et traducteurs ont donné la chance à ces jeunes d'explorer le monde à travers des œuvres traduites d'une langue étrangère à une langue maternelle.

La traduction rend l'enfant ouvert sur l'univers, conscient de l'importance du pluralisme intellectuel et des diversités culturelles et sociales entre les peuples, même s'il n'en a pas directement conscience, il remarque ces diversités.

Des traducteurs kabyles contemporains ont beaucoup travaillé dans la discipline de la traduction pour apporter du nouveau à la culture amazighe, certains d'eux se focalisaient sur la traduction pour la jeune enfance, une étape de vie très délicate, ce qu'on va voir dans ce travail de recherche.

Introduction générale

A. Choix du sujet :

Le domaine de la littérature de jeunesse est un secteur très délicat et très essentiel qui offre tout un savoir pour les jeunes enfants et qui les construit.

Pour notre thème, on a choisi le sujet de la traduction des langues étrangères vers le kabyle (tamazight), plus précisément la traduction de la littérature enfantine, qui se manifeste sous forme de bandes dessinées, de chansons, de poésie et de contes, etc...

Ce thème qu'on va vous présenter touche le conte universel « Alice au pays des merveilles », avec ses deux versions traduites en kabyle afin qu'on puisse étudier et analyser les procédures de traduction du conte pour enfant, et permettre à la jeunesse kabyle d'accéder aux autres cultures nouvelles, au moment où il apprend sa langue maternelle.

B. Problématiques :

Notre travail de recherche parle essentiellement de la traduction pour enfant et de la littérature de jeunesse. Que représente l'enfant dans la société ? Quel est l'intérêt de traduire pour les enfants ? Est-ce que le traducteur pour enfant utilise les mêmes procédures que celle pour adulte ?

Nous allons comparer dans ce travail de recherche les deux versions traduites de la même œuvre, pour voir comment les auteurs procèdent à la traduction. Ont-ils utilisés les mêmes techniques ?

C. Hypothèses :

La traduction vers la langue kabyle peut faire ressortir cette dernière au monde et prendre place à côté des autres langues.

La traduction des contes universels pour enfant peut les aider à avoir une culture générale et une connaissance du monde.

Les procédures de la traduction sont indispensables dans tout travail de la traduction.

D. Démarches à suivre :

Pour mener notre travail de recherche, nous avons suivis les démarches qui suivent ;

La recherche débute par la traduction et ses grands aspects, suivis par la littérature de jeunesse et son importance.

Nous avons ensuite analysé la traduction d'Alice au pays des merveilles, et élaborer

Introduction générale

les différences entre la traduction d'AHMED NEKKAR et de HAMID BILEK.

On a utilisé les ouvrages qui parlent de la traduction et aussi de la littérature de jeunesse pour élaborer ce travail.

Partie théorique

CHAPITRE I

**Les aspects théoriques de la
traduction et de l'adaptation**

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

Introduction :

Dans ce premier chapitre, nous allons aborder le sujet de la traduction dans les langues universelles en général et le kabyle en particulier, surtout dans le domaine de la littérature pour enfant et jeunesse. Nous allons donner un aperçu sur l'histoire de la traduction et parler de l'émergence de cette discipline, sa définition et les aspects théoriques qu'on suit pour élaborer une très bonne œuvre traduite, avec un sens équivalent à la langue de départ.

I. L'histoire de la traduction :

Le mot traduction ou traduire provient du verbe latin (*traducere*) qui veut dire (faire passer), son sens le plus courant c'est (faire passer un texte d'une langue à une autre). Ce phénomène est cité pour la première fois dans la bible de Wiclif¹ « *Le Christ naît dans un environnement plurilingue dont la composition est en partie affichée dans l'inscription que PLATE² fit placer sur la croix (c'était écrit en hébreu, en latin et en grec (Jean 10 :20) » ; dit MICHEL BALLARD.³*

Le verbe (traduire) est apparu pour la première fois en français en 1539, et le nom (traduction) en 1540.⁴

Selon DUBOIS.J, « [...] *la traduction est une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les étapes par les multiples contacts ; que se sont imposés entre communautés et individus de la langue différentes. Aux sens historiques de la traduction, on trouve en premier les textes sacrés, comme la traduction grecque de l'ancien Testament (dite des Septante), la traduction latine de la bible de Saint Jérôme (la Vulgate), etc... ».*⁵ Pour les latins la religion était la plus importante qu'autres savoirs, parce qu'ils étaient très croyants et pratiquants, et c'est pour cela qu'ils étaient tous désireux de la traduire pour que le reste des sociétés européennes puisse en bénéficier et suivre la même religion qu'eux.

II. La définition de la traduction :

La traduction est la reformulation d'un texte écrit d'une langue de départ (langue source) à une langue d'arrivé (langue cible) et de transposer fidèlement au texte source.

¹ <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traduction/> consulté le 23/11/2021

² PALATE = Un homme craintif dont cruel, mais les évangiles ne donnent une image adoucie et le représente comme quelqu'un qui veut libérer Jésus.

³ BALLARD M., *Histoire de la traduction, repères historiques et culturels*, Ed. de Boeck, Paris, 2013, p.23

⁴ <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traduction/> Op.cit.

⁵ DUBOIS.J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, p.486

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

C'est aussi un transfert culturel d'une société à une autre, c'est-à-dire que les traducteurs représentent des intermédiaires entre différentes cultures.

Selon DUBOIS : « *la traduction consiste à faire passer un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible). Le terme consiste à la fois l'activité et son produit : le message cible comme traduction d'un message source ou (original), au sens strict ; la traduction ne concerne que les textes écrits* ». ⁶

La plupart des gens pense que la traduction ne sert à rien, soit disant qu'on ne peut pas introduire une autre version qui ressemble à l'originale sans modifier son contenu, à cause des différences entre les cultures et les civilisations «... *en effet, trop souvent l'œuvre littéraire est jugée intraduisible sous prétexte qu'il est impossible d'en établir le double exact, de la reproduire en préservant toute la complicité de ses choix initiaux...* ». ⁷ En effet, en traduisant, il faut rester fidèle à la langue source, et garder le même style que l'auteur de l'œuvre originale et le même sens du texte de départ, mais il faudrait avoir toujours des changements dans le contenu selon la culture de la langue cible.

INES-OSEKI-DEPRE a proposé une autre définition plus simple à la traduction: « [...] *un moyen d'accès à une information d'une langue étrangère et par conséquent en tant qu'activité inter-linguistique (entre deux langues), [...]* ». ⁸

III. Les procédés de la traduction :

Les procédés de la traduction envisagés par VINAY & DARBELNET pour la première fois en anglais, concernent l'étude comparative de l'anglais et du français, plus tard on a rendu compte que ces procédés peuvent marcher sur d'autres langues aussi, telles que la langue amazighe qu'on a citée dans des exemples ci-dessous.

A. L'emprunt :

« *Consiste à ne pas traduire le mot de la langue source surtout quand il correspond à quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible, quitte à l'explicité par le contexte ou par une note* ». ⁹

⁶ Idem, p.486

⁷ ISRAEL F. et LEDERER M., *la liberté en traduction*, actes du colloque international tenu à l'E.S.I.T., 7,8 et 9 juin 1990, collection « traductologie », n°7, DIDIER ERUDITION, novembre 1991, pp.17- 18

⁸ - OSEKI-DEPRE.I, *théories et pratique de la traduction littéraire*, Ed Amand colin, 1999, 13

⁹ Idem. p. 57

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

Du français :

Exp : Un camion = akamyun

Une école = lakul

De l'arabe :

Exp : فنجان = afenğal

قهوة = lqahwa

B. Le calque :

Consiste à traduire mot à mot le texte étranger à la langue cible.

Exp :

En français	La traduction en kabyle	Le sens en kabyle
Il demande la main de la fille	Yedleb afus n teqcict	Yessuter taqcict
La pluie tombe	Tyelli-d lgerra	Tekkat lgerra
Le soleil se couche	Igen yitij	Yeyli yitij

C. La transposition :

C'est rendre une partie du discours par une autre grammaticalement différente mais sémantiquement équivalente. Selon OUSTINOFF, comme des « *recatégorisations car elles consistent à remplacer une catégorie grammaticale par une autre* »¹⁰

Exp : Tu as l'aire fatigué = tettvaned-d taeyid.

Des œufs bouillis = timellalin deg aman.

Dans une chambre sombre = di texxamt yettulsen.

Dans ces exemples en dessus, la traduction berbère diffère du texte source mais le sens ne change pas (elles ont le même sens).

D. La modulation :

C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux

¹⁰ OUSTINOFF M., *La traduction*, Ed PUF, Paris, 2018, p.73

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

locuteurs de la langue d'arrivé. Par exemple ; on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de la syntaxe consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.¹¹

Exp : Je l'ai invité à dîner, mais il n'a pas voulu = ⵉⴰⵔⴰⵢ-ⵜ-ⵉⵢ ⵉⵎⵉⵏⵉ, yugi.

E. L'équivalence :

Comme certains auteurs l'appellent (similarité, analogie, synonymie, invariance, etc...) pour nommer ce mode de traduction. C'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente.¹²

TORNOZCI dit qu'il ne peut y avoir une équivalence que si l'original et la traduction ont :

*La même teneur informative.

*La même intention communicative.

*Le même effet sur le récepteur.¹³

Quant à PERRIN.I¹⁴, ce procédé peut se retrouver dans :

➤ L'exclamation :

Exp : Oh là là ! = Ayu ayu !

➤ L'onomatopée :

Exp : Kou rikou = Quqeu.

➤ Serment:

Exp : Je te jure = Wellah, aḥeq Rebbi.

➤ Proverbe :

Exp : On est dans la même assiette = Yiwen uëkkaz id ay yewweten.

¹¹ Actes du colloque international, *Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed. ENAG, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014, p.82

¹² Idem, p.83

¹³ REDOUAN J., *La traductologie science et philosophie de la traduction*, Ed. Office de publications universitaires, Alger, 1985, p.117

¹⁴ PERRIN I., *L'anglais : Comment traduire ?* Ed. Hachette, Paris, 2000, pp.62- 63

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

- Expressions figées :

Exp : Renvoyer aux calendes grecques = Ass-mi ara yeğguğgeg lemlah.

- Collocation :

Exp : Il est joyeux = Yezha wul-is.

F. La traduction littérale :

« Très proche du calque la traduction mot à mot à un mot étranger ». ¹⁵ C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ.

Exp : Il est parti travailler en France depuis longtemps = Iruḥ ar Fransa ad yexdem deg ačhal aya.

Le chemin de la forêt conduit vers la fontaine = Abrid n tezgi yettawi ar tala.

IV. Définition de l'adaptation :

L'adaptation est une technique qui ressemble à la traduction, mais elle met le traducteur dans l'obligation de changer, de supprimer ou de créer quelque chose qui n'existe pas dans sa communauté, ou qui ne correspond pas aux valeurs de cette dernière.

BASTIN GEORGES.L, dit que l'adaptation :

*Est le processus, créateur et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole inter-linguistique donné, l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu traduction. Ou plus simplement : l'adaptation est le processus d'expression d'un sens visant à rétablir un équilibre communicationnel rompu par la traduction.*¹⁶

Quant à LADMIRAL Jean-René, il en donne la définition suivante: « L'adaptation désigne au moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas

¹⁵ Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight, Op.cit. p.79

¹⁶ BASTIN G., *La notion d'adaptation en traduction*, 1993, pp.473- 478

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

*limite, pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n'existe pas pour la culture cible».*¹⁷

C'est un procédé qui tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société ; pour exprimer le même effet¹⁸. Il renvoi au sens d'une citation décrite dans une langue source qui n'existe pas dans la langue cible, notamment dans la culture de cette dernière, dans ce cas ; le traducteur doit approprier un sens qui conforme au message source. OSEKI-DEPRE explique que : « *l'adaptation rend une citation source inconnue dans la langue cible, au moyen de la référence, à une situation analogue [...] »*¹⁹ cela veut dire quand on ne trouve pas le moyen de traduire quelque chose dans une autre langue, on doit lui faire référence à la langue de départ.

Les différences des réalités culturelles s'agissent des éléments qui lient particulièrement à la culture du départ, qui diffèrent de la culture cible et qui semblent intraduisible.

Exp :

- ✓ Les noms propres (sauf ceux qui sont connus dans la culture d'arrivée).
- ✓ Tout ce qui est lié à l'organisation et le mode de vie de chacune des deux cultures comme le régime politique, le système éducatif et la loi, etc...
- ✓ Les traditions et les rites.
- ✓ L'histoire du pays.
- ✓ La littérature et l'art.

Adapter le texte pour le rendre plus approprié et utile aux enfants, selon ce que la société juge (bon pour l'enfant).

V. La traduction en tamazight :

a) Traduction de la langue kabyle vers les langues étrangères :

Beaucoup d'auteurs étrangers s'intéressaient à la langue berbère, car elle est une langue clause dans son territoire ce qui a susciter leur curiosité, et les a poussés à focaliser sur cette dernière en écrivant des recueils sur la culture kabyle et faire des traductions de

¹⁷ LADMIRAL J.R., *Traduire : Théorème pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris, 1994, p.20

¹⁸ Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight, Op.cit. p.86

¹⁹ OSEKI-DEPRE I., Op.cit. p.58

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

tamazight à d'autres langues étrangères. Parmi ces auteurs : J.M.DALLET, HANOTEAU, JEAN MICHEL, PERE DE GEZELLE, etc....

Aussi il y avait des auteurs kabyles influencés par la culture et la langue française qui traduisaient le patrimoine kabyle vers la langue française tels que BOULIFA, BENSEDIRA, FERAOUN, AMROUCHE, etc...

Le but de tous ces auteurs est de faire passer cette langue au monde et la faire sortir de son territoire, pour qu'elle soit un jour une langue des sciences et de technologie.

b) Traduction des langues étrangères vers le kabyle :

Depuis près d'un siècle et demi que les premiers textes traduits et/ou passages des autres langues vers le kabyle se sont multipliés et diversifiés.²⁰

Les premiers textes traduits en kabyle sont :

1. Les fables et les contes :

« *Les fables de la Fontaine* » comme (*la cigale et la fourmi = awerjeji d tweṭtuft*), (*le corbeau et le renard = agerfiw d ubary*), (*le lion et le renard = izem d ubaray*). Aussi « *les fables de Lokman* » telle que (*le lion et le taureau = izem d uzger*), (*la gazelle = tizerzert*).

Le fichier de documentation berbère publiait la traduction d'un conte extrait de « *mille et une nuit* » adapté en pièce théâtrale intitulée (*Eli Uremḍan, aḥwanti n Baydad*), dans les années 50, le conte (*Les quarante ogres*) D'ALI DJEMIL inspiré des légendes de l'Algérie, intitulé (*Reḃein iwayezniwen*). Le FDB a aussi traduit quelque contes merveilleux tels que (*Tamacuahutt n sselṭan n leḡnun = Le roi des génies*) du patrimoine marocain.

2. Des textes religieux :

« *L'évangile selon Matthieu* » en 1883 traduit par le berbérisant RENE BASSET.

Traduction partielle du coran en 1998 par KAMEL NAIT ZERRAD.

²⁰ CHEMAKH Saïd, « *La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques* », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat, 2005.

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

3. Des textes scolaires :

Les normaliens BOULIFA et BENSEDIRA produits aussi des œuvres en français et en arabe sous forme de cours, d'exercices et d'examens pour les élèves scolarisés.²¹

Le rôle de la traduction étrangère vers le kabyle est d'importer tout ce qui est de nouveau à la société kabyle, elle est considérée comme l'apprentissage d'une langue étrangère, mais il est nécessaire d'apprendre la langue maternelle en premier pour qu'on puisse comprendre une nouvelle langue étrangère.

VI. Qu'est-ce que la littérature d'enfance et de jeunesse dans la littérature ?

La littérature d'enfance et de jeunesse est un champ de l'édition expert dans des productions destinées aux jeunes enfants depuis la petite enfance jusqu'à l'adolescence. Ce genre littéraire émergeait à partir du XIX^e siècle et était développer au cours du XX^e siècle.

Cette littérature contient beaucoup d'appellations comme (littérature enfantine, littérature de jeunesse, littérature d'enfance et de jeunesse, littérature pour la jeunesse, livres pour la jeunesse, livre pour enfants, livres l'enfance et la jeunesse). Il s'agit d'un genre littéraire difficile à définir, selon MARC SORIANO ; « *La littérature de jeunesse est l'ensemble des œuvres conçues pour satisfaire des classes d'âge qui composent l'enfance et l'adolescence* »²².

A ce sujet ANNIE CANTIN dit que cette littérature est adressée à « *un lectorat dont l'âge maximal est d'environ quinze ans, ce qui exclut du corpus les œuvres qui, bien que pouvant plaire au jeune public, sont plutôt produites pour les adultes* »²³.

La littérature de jeunesse utilisée comme un terme qui désigne une variété de productions littéraires sous forme de (romans, bandes dessinées, album et contes), qui sont destinés au jeune âge et à l'adolescence.

²¹ Idem

²² SORIANO M., *Guide de littérature pour la jeunesse*, Delagrave, Paris, 2002. p.16

²³ CANTIN A., *Enfance et Jeunesse*, In. *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002, pp. 183- 184

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

La bande dessinée :

Est une histoire racontée par une série de dessins sous forme de bandes, souvent accompagnée de textes, elle est considérée comme le neuvième art inventé par RODOLPHE TÖPFFER²⁴, elle peut-être dramatique, humoristique, historique, aventureuse, héroïque, comique, etc...

Exp : « *Le justicier, Batman* » de Bob Kane, « *Snoopy* » de Charles Monroe Schulz, « *Titeuf* » de Philippe Chappuis (Zep), « *Mickey mouse* » de Walt Disney.

L'album :

Est un livre qui contient des images et des illustrations avec un texte, destiné souvent à la petite enfance et à la jeunesse.

Exp : « *Pas de panique Belette* » de Ciara Gavin et Tim Warnes, « *Le livre où la poule meurt à la fin* » de François Blais et Valérie Boivin, « *Un jour je serais pompier* » de Quentin Gréban.

Le roman :

Apparu pour la première fois au XII^e siècle, destiné à être lu mais pas écouté. C'est un genre littéraire fictif écrit en prose à partir de 40.000 mots. Dont l'intérêt est dans la narration d'aventures, l'étude de mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passions, la représentation du réel ou de diverses données objectives et subjectives²⁵.

Exp : « *Sans famille* » d'Hector Malot, « *Les aventures de Tom Sawyer* » de Mark Twain, « *Les malheurs de Sophie* » de la comtesse de Ségur, « *Alice au pays des merveilles* » de Lewis Carroll.

Le conte :

Est une tradition orale de la mémoire collective qui se transmet de bouche à oreille, ce sont des histoires orales transcrites par des écrivains à travers les temps pour devenir un genre littéraire digne de son nom.

²⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Bande_dessin%C3%A9e consulté le 21/12/2021

²⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/roman/69755#:~:text=%C5%92uvre%20d'imagination%20con%20par,genre%20litt%C3%A9raire%20regroupant%20les%20%C5%93uvres> consulté le 21/12/2021

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

Exp : « *Le vilain petit canard* » de Hans Christian Anderson, « *Cendrillon* » de Charles Perrault, « *Le petit chaperon rouge* » de Charles Perrault et Georg Hallensleben.

ISABELLE NIERES-CHEVREL précise que la littérature pour enfant n'est pas une sous-littérature pour adultes mais : « *un modèle réduit de ce que nous connaissons dans les champs des lectures adultes, faisant cohabiter littérature légitime et production faiblement qualifiée et éphémère marchandise* »²⁶.

La définition de ce type de littérature est, prioritairement, tributaire du public auquel il est destiné. C'est une littérature destinée aux petits enfants et aux préadolescents ; l'âge maximal de ces enfants semble être limité à une quinzaine d'années d'après ANNIE CANTIN.²⁷

La spécificité de ce public détermine largement les principales caractéristiques des textes composant la littérature enfantine. En effet, au plan sémiologique, l'accès au sens est orienté aussi bien par la parole que par l'image (caricature, dessin). La mise en récit des événements, dans le cas de la prose, est accompagnée d'une représentation illustrative. Suivant les données proprement kabyles, les textes sont généralement illustrés par des dessins, des croquis, des caricatures et des images colorées.²⁸

VII. La traduction dans la littérature de jeunesse :

On ne peut pas nier que la littérature enfantine est un domaine délicat qui exige beaucoup d'effort et de conscience, car elle présente la base de l'éducation des jeunes enfants. Et pour cela, plusieurs auteurs et écrivains contemporains concentraient sur la littérature de jeunesse, en effet cette dernière apporte beaucoup d'idées et de comportements aux enfants ; elle enrichie son aspect linguistique, littéraire et surtout elle aide beaucoup à l'éduquer et à lui apprendre les bonnes qualités, mais aussi de nouvelles langues.

La traduction pour enfant n'est pas un jeu d'enfant ; en traduisant l'auteur doit être très prudent des informations qu'il importe d'une autre langue, car il y'a toujours des idées et des

²⁶ <http://www.oldwishes.net/complexite-et-ambiguite-de-la-litterature-de-jeunesse/> consulté le 04/12/2021

²⁷ ARON P., DENIS S.J. et VIALA A. (dir.), *Le dictionnaire du littéraire*, 2008, p.183

²⁸ SALHI M.A., *Littérature kabyle, Contexte, poétique et enseignement*, Ed Achab, Tizi-Ouzou, novembre 2019, p.62

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

morales qui ne conviennent pas à la société kabyle, et qui contredit les principes et les mœurs du peuple kabyle.

Parmi ces auteurs ceux qui focalisaient sur la traduction des œuvres étrangères vers le kabyle pour apporter de nouvelles cultures à la société berbère, nous citons ; HAMID BESBASSI, NADIA MOHIA, AMEZIANE LOUNES, AMEZIANE KEZZAR, SAID AIT MAAMAR, HABIB-ALLAH MANSOURI, AHMED NEKKAR, HAMID BILEK, etc. ...

Ces auteurs ont apporté plusieurs cultures étrangères à la société kabyle dans le domaine de la littérature de jeunesse, comme SAID AIT MAAMAR qui a traduit les célèbres contes des frères Jacob et Wilhelm Grimm (*Cendrillon, Hansel et Gretel, Le loup et les sept chevreaux, Blanche neige, Le charmeurs des rats, Le mont, Les musiciens de Brême, Le nain tracassin*) de l'allemand vers le kabyle aussi le conte de (*Max et Moritz*) de Wilhelm Busch, qui est écrit sous forme de poésie et qui raconte l'histoire des deux gamins (*Warek d Wasin*) qui tracent des complots à des personnes de leur entourage. HABIB-ALLAH MANSOURI a traduit le conte de (*Petit prince*) de Saint Exupéry qui a intitulé (*Ageldun amectuḥ*), aussi (*L'âne d'or*) d'Apulée de Madaure du II^e siècle qui a appelé (*Ayyul n wuṛay*). AMEZIANE KEZZAR a fait une adaptation pour le poème (*Le petit cheval blanc*) de Paul Ford, intitulé (*Ayyul n baba Lewnis*) en kabyle.

Et tous ces ouvrages sont à la portée de toute catégorie d'âge, mais surtout de l'enfant kabyle pour qu'il puisse satisfaire sa curiosité d'apprendre et d'éclaircir tout ce qui est flou dans son regard à travers le monde, et lui permettre aussi de sortir de son entourage et d'explorer les profondeurs de l'univers.

VIII. Qu'est-ce qu'un enfant?

1) Enfant selon l'UNICEF :

C'est la première fois de l'histoire qu'un texte international reconnaît explicitement les moins de 18 ans comme des êtres à part entière, porteurs de droits sociaux, économiques, civils, culturels et politiques – des droits fondamentaux, obligatoires et non négociables.

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

2) Enfant selon l'UNESCO :

Tout être humain âgé de moins de dix-huit (18) ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable.²⁹

3) Enfant selon la législation algérienne :

Loi n° 15-12 du 28 Ramadhan 1436 correspondant au 15 juillet 2015 relative à la protection de l'enfant.

Art. 2. Au sens de la présente loi on entend par :

« Enfant » : toute personne n'ayant pas atteint dix-huit (18) ans révolus,

Le terme « mineur » a le même sens.³⁰

4) L'enfance en psychologie:

« Période de la vie où s'effectue une succession ininterrompue et rapide de changement: dans les situations environnementales physique et sociale où les enfants sont successivement placés en fonction de leur variation en âge (crèche, école, ...), dans les comportements, actions et réactions que l'on attend d'eux, dans leurs compétences intellectuelles et affectives. »³¹

5) L'enfant en littérature :

(Étymologiquement *infans*, « qui ne parle pas ») a pu être soit muet, soit voué à imiter les adultes. Ce n'est qu'avec la démocratisation de l'enseignement dans la deuxième moitié du XIX^e siècle que l'enfant semble accéder à une parole qui lui est propre. Il devient souvent une figure centrale, et son visage changeant reflète non seulement les attitudes de la société envers ses enfants, ou l'image de l'homme que propose l'écrivain, mais aussi la sensibilité semi-inconsciente d'un individu ou d'une époque³².

²⁹<https://www.ohchr.org/fr/professionalinterest/pages/crc.aspx#:~:text=Article%20premier,l%C3%A9gislation%20qui%20lui%20est%20applicable>. Consulté le 27/11/2021

³⁰JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE N° 39, 3 Chaoual 1436, le 19 juillet 2015
<https://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/99843/119311/F177738812/DZA-99843.pdf>

³¹ https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://ressources-cemea-pdll.org/IMG/pdf/developpement_enfant_dossier.pdf&ved=2ahUKEwiejsnBh9z0AhWbDWHaHJBjkQFnoECAMQAQ&usg=AOvVaw1-fYnsgKHunDsWSEhPrW5m consulté le 11/12/2021

³² https://www.fabula.org/actualites/l-enfant-dans-la-litterature-francaise-et-francophone_81419.php consulté le 11/12/2021

Chapitre I : les procédures de la traduction dans la littérature pour enfant

C'est de ce passage qu'on comprend que l'enfant est une page vierge qui reflète ce que l'adulte écrit dedans. Il est considéré comme une tête à modeler, car il représente le comportement des individus autour de lui.

D'après SUZANNE LAFONT, « *l'enfance n'est pas tant une période de la vie qu'un dispositif dans la fiction, défini comme un (processus événementiel). D'où le fait que l'enfance apparaît comme un lieu de questionnement, sur soi et sur le monde* »³³.

³³ Laffont S., *Récits et dispositifs d'enfance (XIX^e - XXI^e siècles)*, Presses Universitaires de la Méditerranée, coll. « La Centaure », Montpellier 2012, p. 8

CHAPITRE II

**Présentation du conte original et
traduit**

D'Alice au pays des merveilles

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d’Alice au pays des merveilles

Introduction :

Dans ce chapitre, nous vous présentons une analyse globale pour le conte originale d’Alice au pays des merveilles de Lewis Carroll, aussi les deux versions traduites de Hamid Bilek et d’Ahmed Nekkar.

I. Présentation de corpus :

Titre: Alice’s adventures in wonderland.

Auteur : Charles Lutwidge Dodgson sous le pseudonyme de Lewis Carroll.

Illustration : John Tenniel.

Date de première parution : Le 4 juillet 1865.

Lieu de publication : Londres.

Edition : Macmillan and CO.

Nombre de pages : 196.

Langues de traduction : Cet œuvre traduite en cent soixante-seize (176) langues comme l’Azerbaïdjanais, Tonguien, Xhosa (Africaine), Islandais, Monténégrin, Oriya, Jersiais¹, Arabe et la langue Amazighe.

1. Présentation de l’auteur :

CHARLES LUTWIDGE DODGSON connu par son nom de plume LEWIS CARROLL enfant intelligent qui souffre du bégaiement naît le 27 janvier 1832 à la période victorienne à la région de CHESHIRE de l’Angleterre. Fils d’une famille nombreuse, son père été un pasteur anglican. CARROLL entrait en 1851 au CHRIST CHURCH COLLEGE d’Oxford dont il sortait diplômé en mathématiques et où il devenait enseignant en 1855.

¹ Blog Le mot juste en anglais <https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2015/10/alice-au-pays-des-traductions-alice-in-a-world-of-wonderlands-est-%C3%A0-la-fois-un-livre-une-exposition-et-une-s%C3%A9rie-de-c.html#:~:text=C'est%20ainsi%20qu'il,la%20langue%20des%20signes%20br%C3%A9silienne.>

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

CHARLES DODGSON était passionné pour la littérature et les arts ; alors à partir de 1856 il publiait des nouvelles dans le magazine « THE TRAIN » sous le pseudonyme de LEWIS CAROLL.

L'auteur CAROLL inventait une histoire pour l'une des filles du doyen HENRI LIDDELL de l'université d'Oxford prénommée ALICE LIDDELL, et là c'était sa première improvisation littéraire sous le nom de « ALICE AU PAYS DES MERVEILLES » éditée en 1865, augmentée d'une suite en 1871 nommée « ALICE DE L'AUTRE COTE DU MIROIR ». A partir de ces deux chefs-d'œuvre ; DODGSON écrit « LA CHASSE AU SNARK » en 1876, « SYLVIE ET BRUNO » en 1889 qui était son dernier roman toujours sous le pseudonyme de LEWIS CAROLL.

CHARLES LUTWIDGE DODGSON meurt le 14 janvier 1898 à GUILFORD au sud d'Angleterre.²

2. Œuvres littéraires de LEWIS CARROLL :

Dans ce point, nous allons présenter l'œuvre de Lewis Carroll selon l'ordre chronologique ;

« *La Guida di Bragia* »,1850, « *Le Parapluie du presbytère* »,1850/1853, « *The Train (revue littéraire)* »,1856/1857, « *Éléments de géométrie plane algébrique* »,1860, « *Micmac (Mischmasch)* »,1855/1862, « *Alice's Adventures in Wonderland* »,1865, « *Le cinquième livre d'Euclide prouvé par l'algèbre* »,1858/1868, « *Voyage en Russie (Russian Journal) avec le docteur Lindon* »,1867, « *Traité Élémentaire des Déterminants* »,1867, « *Phantasmagoria et poèmes divers* », 1869, « *Through the Looking-Glass, and What Alice, Found There* », 1872, « *Le Nouveau Clocher* », « *The Vision of the Three T's* », 1873, « *The Hunting of the Snark* », 1876, « *Rime ou Raison ou Sans rime ni raison* »,1883, « *Une histoire embrouillée* »,1885, « *Les Aventures d'Alice sous terre* »,1886, « *Jeu de la Logique* »,1887, « *Alice racontée aux petits enfants* »,1889, « *Sylvie and Bruno* », 1889, « *Pillow Problems* », 1893, « *Three Sunsets and Other Poems* », 1898, « *Bruno's Revenge* », 1924, « *Poésie instructive et utile* »,1945 « *La Revue du presbytère* »,1948.

² <https://www.linternaute.fr/biographie/litterature/1775244-lewis-carroll-biographie-courte-dates-citations/>

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

3. Présentation des personnages de l'œuvre de Lewis Carroll :

Alice :

Personnage principal, c'est une jeune fille de sept (7) ans, polie et aimable, qui a changé son avis à travers le monde après son aventure.

Le lapin blanc :

Ce petit personnage pressé, qui a stimulé le début de l'aventure d'Alice au pays des merveilles.

La souris :

La première amie d'Alice, elles se rencontrent dans la mare des larmes ; elles s'entraident pour qu'elles arrivent sur la rive, avec d'autres animaux tels que le Dodo, le Canard et un Aiglon et un Lori.

La Chenille :

Le personnage qui a guidé Alice à manger un certain champignon pour qu'elle puisse contrôler son changement de taille tout comme la Chenille.

Le chat de Cheshire :

Son nom est en référence avec le proverbe anglais « Sourire comme un chat de Cheshire » (Région d'Angleterre) ; car cet aimable chat a un sourire éternel, qui a le pouvoir de disparaître à tout moment par peur de la reine, et c'est grâce à lui Alice savait où elle est.

Les fous :

Loir, le Chapelier et le Lièvre de Mars ; des personnages qui invitent Alice à boire du thé dans un éternel tea-time, et ils décident de le boire sans arrêt car leur temps s'arrête après la séance du thé.

Le Roi et la Reine du cœur :

Deux personnages qui font du mal au pays des merveilles, la reine décapite les têtes des sujets qui ne l'obéissent pas, le roi joue le rôle d'un juge qui change les lois à sa guise pour imposer son autorité.

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

Le Simili-tortue :

Un personnage égoïste et sentimental qui traite Alice amicalement.

4. Résumé de l'histoire :

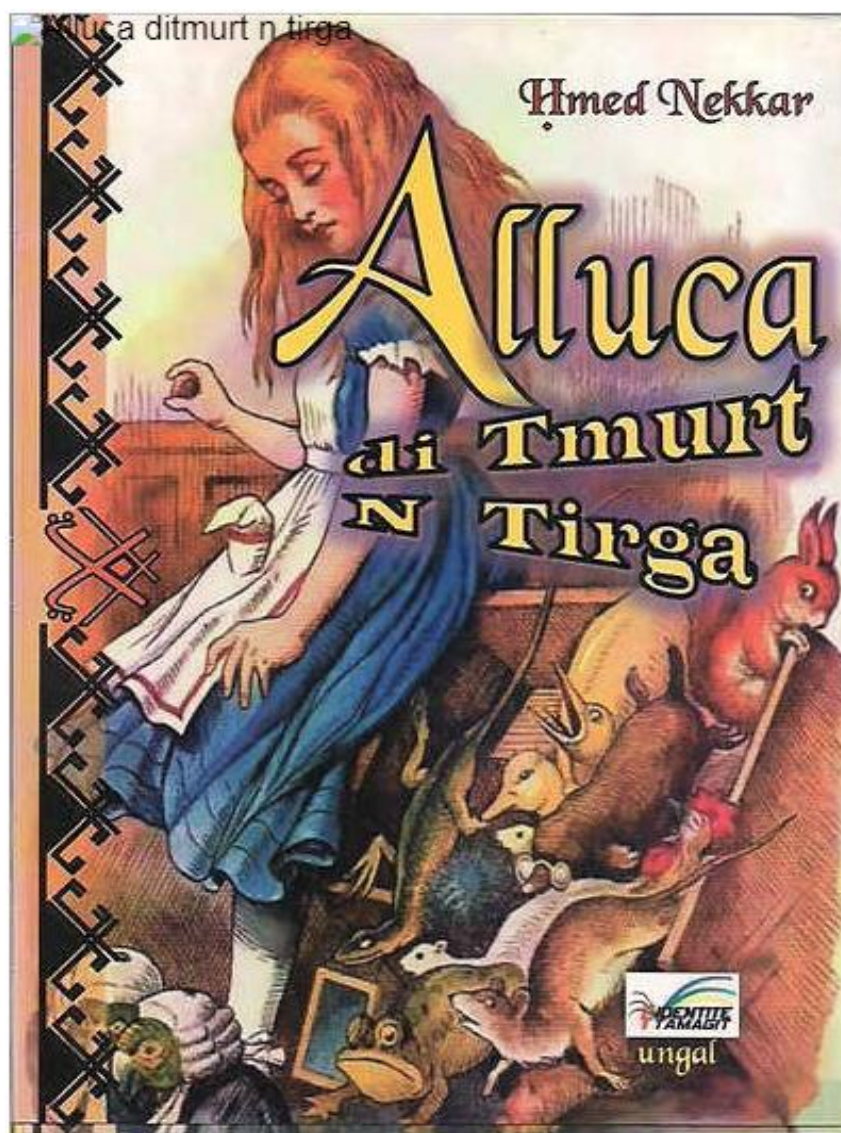
Alice se repose avec sa sœur sous un arbre, lorsqu'elle aperçoit un petit lapin blanc pressé vêtu d'une chemise et un gilet et qui tient une montre de poche. Elle le suit dans son terrier sous la haie, elle chute très longtemps dans ce puits, et elle tombe après dans une pièce sombre et continue à suivre le lapin qui disparaît dans un large couloir qui mène à une grande chambre à plusieurs portes, dont une de ces dernières surplombe sur un jardin.

Alice essaie de sortir au jardin mais il paraît que la porte est trop petite, elle essaie de changer de taille à l'aide d'un gâteau et une potion magique. Lorsqu'elle n'a pas réussi de sortir elle s'est mis à pleurer, jusqu'à ce qu'elle a formé un lac avec ses larmes, et manque de se noyer avec une petite souris qu'elle a rencontré, et elles s'entraident pour arriver à la rive saine et sauve.

Alice rencontre aussi plusieurs personnages tels que les fous qu'ils invitent à boire du thé, la chenille qu'elle l'a recommandé de manger un champignon pour qu'elle puisse rétrécir et grandir. Puis elle rencontre le roi et la reine de cœur qui semble méchants et autoritaire dans ce pays des merveilles, ensuite elle assiste par ordre de la reine au jugement de la carte de valet de cœur accusé d'avoir volé les tartes de la reine, dès que Alice vient de révolter à cette mascarade elle se réveille et réalise qu'elle était dans un rêve, et elle raconte tout cela à sa grande sœur qui réalise que la réalité lui semble misérables et morne.

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d’Alice au pays des merveilles

II. La version kabyle d’Alice au pays des merveilles d’AHMED NEKKAR :



« Alluca di tmurt n tirga » un livre d’AHMED NEKKAR traduit de la célèbre histoire universelle « Alice au pays des merveilles » de LEWIS CARROLL, sorti en 2016 dans les éditions « Identité » (Tizrigin Tamagit) à Ouagnoune Tizi-Ouzou.

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

1. Présentation de l'auteur :

AHMED NEKKAR né le 13 mars 1955 à la région de Dellys à Boumerdes en Algérie, il vit maintenant à Tizi-Ouzou.

Il est directeur des éditions identité qui se situe à Tamda centre. Depuis son jeune âge AHMED NEKKAR était militant de la cause berbère qui défend la langue amazighe. Est un poète écrivain et romancier de la littérature berbère contemporaine, il s'est consacré pour sa langue maternelle avec différents genres littéraires tels que ; les romans, les récits, les poèmes, les contes, le théâtre, les traductions, etc. ...

Il était condamné deux fois en 1974 et en 1976 pour 5 ans de prison pour sa participation au groupe des militants MOHAMED HAROUN et SMAIL MEDJBER et autres ...

Il s'est fait apparaître au domaine de l'écriture dans les années 90 avec son premier roman « *Yugar ucerrig tafawett* », suivi d'autres romans.

Ace jour, AHMED NEKKAR continu toujours à écrire, il est connu pour ses 14 ouvrages.

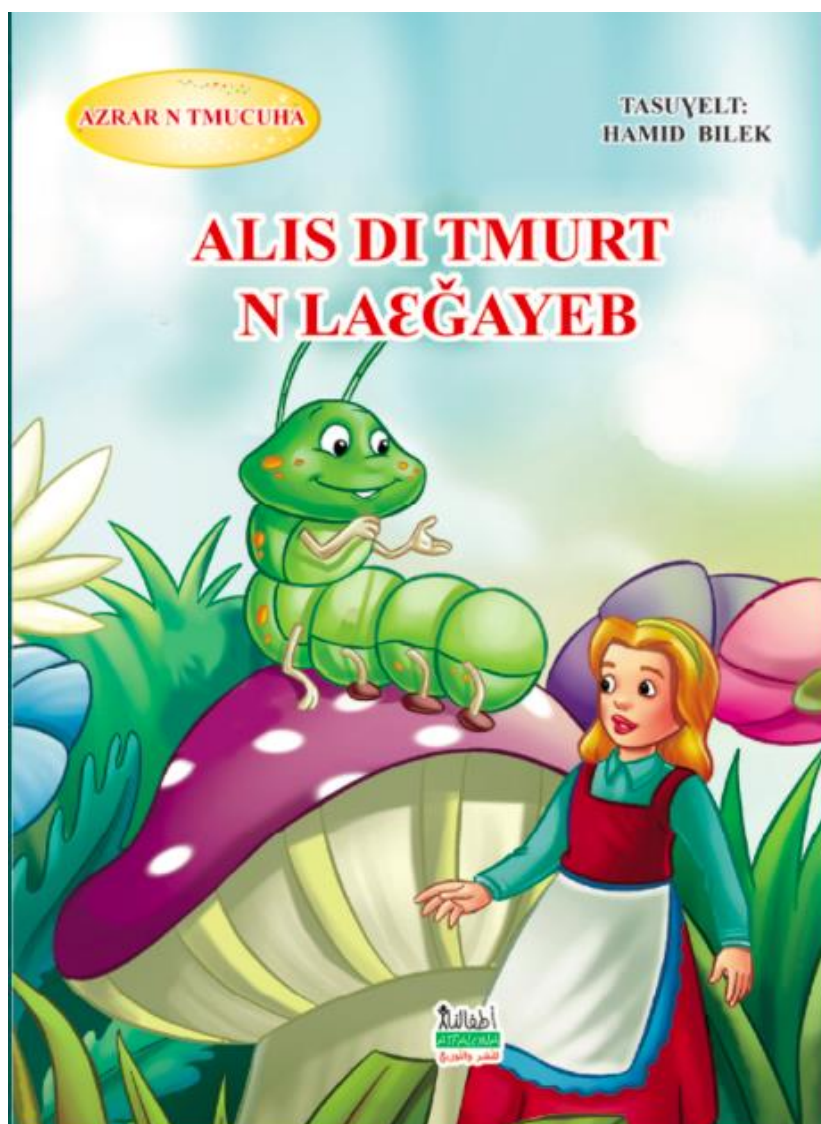
2. Œuvres littéraires d'Ahmed Nekkar :

Ahmed Nekkar ne limites pas ces œuvres juste pour les adultes, il a aussi pensé à la jeunesse kabyle et leurs élaborer des livres parascolaires et des traductions pour des contes universels, en outre des romans en langue amazighe, citons comme exemple :

« *Yugar ucerrig tafawett* », 1999, « *Gar zzebɛra d yefɛdisen* », 2012, « *Adlis n tyuri-iluyɛma d yisenasen* », 2013, « *Tajeɛgɛgigt n meyrɛs* », 2015, « *Amttaker asadaran* », 2015, « *Tayaɛt n mass Seguin* », 2015, « *Azeɛɛda n tissist* », 13 avril 2016, « *Tageldunt deg uglim n ujɛih* », « *Aqcic ijaɛen* », , « *Tayaɛt yeččan tiwiztin* », « *Tamɛarɛgiwt* », « *Inebgi n Rɛbbi* », « *Alluca di tmurt n tirga* », 2016, « *Tislit n udfel* », « *Tira d tugniwin* », , « *Apprendre Tamaziɛt maintenant* », 2017, « *Akruran* », 2019

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d’Alice au pays des merveilles

III. La version kabyle d’Alice au pays des merveilles de HAMID BILEK :



« Alis di tmurt n lağayeb » un livre de HAMID BILEK traduit de la célèbre histoire universelle « Alice au pays des merveilles » de LEWIS CAROLL, sorti dans les éditions ATFALONA, de la collection AZRAR N TMUCUHA.

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

1. Présentation de l'auteur :

HAMID BILEK né le 18 avril en 1966, archéologue, ancien haut cadre du haut-commissariat de l'amazighité (HCA), qui a aussi occupé le poste du sous-directeur de la promotion de la valorisation du patrimoine.

BILEK aussi est un membre fondateur du club scientifique en langue et culture amazighes et de la revue TAMAZIGHT-TURA. Il a animé plusieurs conférences et tables-rondes autour du patrimoine matériel et immatériel amazigh et de la langue amazighe.

En temps archéologue, il a participé à plusieurs chantiers de fouilles archéologiques en Algérie et à l'étranger. HAMID BILEK était aussi actif du festival du film amazigh de 2001 jusqu'à 2010, il était membre du jury dans le festival du livre pour jeunesse d'Alger en 2010, du festival du film amazigh du meilleur scénario en 2016, et du Festival Culturel de l'Ahaggar ; Années 2011-2012-2013. Il a participé à l'organisation de plusieurs rencontres scientifiques nationales et internationales traitant du domaine des études amazighes (patrimoine, histoire, littérature, socio-anthropologie).

2. Œuvres littéraires et publications de Hamid Bilek :

*Publication d'un certain nombre d'articles dans les journaux et les revues, notamment : Algérie Hebdo, et Racines-Izuran, ANADI, TIRA, Timmuzgha, Tamazight-Tura traitant essentiellement du domaine amazigh (patrimoine, histoire, littérature).

*Publications dans des actes de journées d'études et de colloques.

*Conte « Ales-iyi-d yennayer » en Tamazight et en arabe

*Conte « Amwiteg n wagur azegzaw »

*Conte « Tttrad n tzizwa »

*Traductions d'ouvrages et d'articles du français vers tamazight et de tamazight vers le français.

*Traduction en tamazight de « *Baya* » (Récit)

HAMID BILEK parmi les auteurs traducteurs contemporains qui a beaucoup traduit pour la petite enfance, il est connu pour ces traductions des contes universels de jeunesse, il a un coffret de 15 contes en tamazight tels que :

« *Ageldun imqarqer* » s.d, « *Tislit n lebher* » s.d, « *Ali baba* » s.d, « *Alis di tmurt n laeğayeb* » s.d, « *Ccbaħa n udfel* » s.d, « *Hensel d Gretel* » s.d, « *Ibrik ucmit* » s.d, « *M tqelmunt tazeggayt* » s.d, « *Pinokyo* » s.d, « *Raconte-moi yennayer* » s.d, « *Sandrella* » s.d,

Chapitre II : Présentation du conte original et traduit d'Alice au pays des merveilles

« *Sindbad* » s.d, « *Tambilina* » s.d, « *Tucbiht d lwehc* » s.d, « *Aladin* » s.d, « *Tucbiht yettsen* » s.d.

Partie pratique

CHAPITRE III

**L'analyse de la version kabyle
D'AHMED NEKKAR ET HAMID**

BILEK

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

I. Analyse des personnages :

L'œuvre carrollienne « *Alice au pays des merveilles* » parmi les premiers chef-d'œuvres les plus riches et les plus complexes au monde. Cette œuvre a tellement impressionné beaucoup d'auteurs et traducteurs à travers le monde qu'ils l'ont traduit à plusieurs langues universelles. Voici les deux traducteurs kabyles AHMED NEKKAR et HAMID BILEK qui ont réalisés deux versions traduites d'Alice au pays des merveilles.

<u>Version de Lewis Carroll</u>	<u>Version d'Ahmed Nekkar</u>	<u>Version de Hamid Bilek</u>	<u>Types de traduction</u>
Alice	Alluca	Alis	Adaptation
Lapin blanc	Awtul amellal	Awtul amellal	Traduction littérale
Dinah	Mica	(ulac)	Adaptation
Noel	Tabburt n useggas	(ulac)	Equivalence
La duchesse	Tageldunt	(ulac)	Traduction littérale
Ada	Linda	(ulac)	Adaptation
Mabel	Akruca	(ulac)	Adaptation
Une souris	Ayerda	(ulac)	Traduction littérale
Guillaume	Ḥ. Bennueman	(ulac)	Adaptation
Canard	Abṛak	(ulac)	Traduction littérale
Dodo	Awezziw	(ulac)	Traduction littérale
Lori	Igider	(ulac)	Traduction littérale
Edwin et Morcar	Tafriqt ugafa	(ulac)	Adaptation
Shakespeare	Benbadis	(ulac)	Adaptation
Crabe	Tifiraεqest	(ulac)	Traduction littérale
Huitre	Tamḥart	(ulac)	Emprunt
Canari	Imerqem	(ulac)	Equivalence

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

Marie-Anne	Nanna Ħli	(ulac)	Adaptation
Bill	Amulab	(ulac)	Modulation
La chenille	Aburebbu	Tawekka	Equivalence
Père William	Baba amyār	(ulac)	Adaptation
Valet de pied-poisson	Aqeddac s wudem n uslem	(ulac)	Modulation
Valet de pied-grenouille	Aqeddac s wudem n umqerqur	(ulac)	Modulation
La reine	Tagellidt	M ulawen	Nekkar :
			Traduction littérale
			Bilek :
			Equivalence
Chat de Cheshire	Amcic amerḳanti	(ulac)	Adaptation
Lièvre de Mars	Awtul n meyrēs	(ulac)	Traduction littérale
Le chapelier	Bu temḍelliwt	(ulac)	Adaptation
Le Loire	Bu meyrud	(ulac)	Adaptation
Un gros chat	Amcic aqarēiw aqubyan	(ulac)	Traduction littérale
Le hérisson	Inisi	(ulac)	Traduction littérale
Elsie, Lacie, Tillie	Fetṭuca, Fennuca, Tennuca	(ulac)	Adaptation
Cinq, sept, deux	Semmus, ṣa, sin	Iqeddacen	Nekkar :
			Traduction littérale
			Bilek :
			Modulation
Le bourreau	Bu debbuz	(ulac)	Adaptation
Flamant	Ibellireḡ	(ulac)	Traduction littérale

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

La tortue Simili	Afekrun tinsa	(ulac)	Adaptation
Le griffon	Bu waccaren	(ulac)	Adaptation
Homard	Bu tyumdin	(ulac)	Adaptation
Le juge	Amzarfu	(ulac)	Traduction littérale
Requin-marteau	Bu uzduz	(ulac)	Adaptation

Après l'analyse et l'étude des personnages qu'on a faits sur les versions kabyles d'Ahmed Nekkar et de Hamid Bilek, on constatait beaucoup de changement ;

Dans l'œuvre d'Ahmed Nekkar on remarque qu'il a remplacé tous les noms des personnages du texte original pour qu'ils soient correspondants à la culture kabyle, citons comme exemples :

« Alluca, Akruca » ; on ajoute le « c, ca » à la fin de la plupart des noms kabyles quand il s'agit d'un petit garçon (Hmiduc, Baklic,...) ou d'une petite fille.

« H. Bennueman, Benbadis, Ṭariq » ; ceux sont des personnages qui appartiennent à l'histoire du nord-africain que Ahmed Nekkar a utilisé à la place des historiens européens.

« Nanna Ḥli, Feṭuca, Fennuca, Tenuca » ; sont des prénoms étranges et drôles pour montrer que ces personnages sont méprisés et qu'on se moque d'eux.

« Amcic amerkanti » ; c'est par rapport à l'argent qui fait le bonheur, parce qu'on a tous l'idée que les bourgeois sont toujours heureux.

« Bu waccaren, Bu tyumdin, Bu temdelliwt, Bu uzduz » ; Ahmed Nekkar inspirait leurs noms par les caractéristiques qui les distinguent (les griffes, les pinces, et le chapeau), et l'utilisation de (Bu) en kabyle signifie la possession.

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

« Bu meyrud » ; c'est une sorte de souris hibernale, Nekkar l'a surnommé ainsi comme on dit en kabyle pour celui qui dort beaucoup.

Les autres noms sont traduits tels qu'ils sont car comme ils existent en français ils le sont aussi en kabyle (Aḥrak, awtul amellel, ayerda, inisi,...).

Quant à Hamid Bilek il a juste gardé les personnages principaux (Alis, awtul amellal, tawekka, m ulawen, iqeddacen) parce qu'il a réduit toute l'histoire pour qu'elle soit compréhensible par les plus jeunes lecteurs kabyles.

Hamid Bilek dans son œuvre s'appuyait sur l'adaptation, celle qui se voit dans la forme réduite du texte et le changement des faits de l'histoire. En revanche Ahmed Nekkar, gardait la même forme de la version carrollienne et dans le but d'avoir un roman avec la langue kabyle.

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

II. Analyse de l'espace :

L'espace est un élément indispensable dans toute histoire pour le déroulement des événements, Lewis Carroll utilisait dans son œuvre Alice des régions d'Europe et de l'ancienne Grande Bretagne.

<u>Version de Lewis Carroll</u>	<u>Version d'Ahmed Nekkar</u>	<u>Version de Hamid Bilek</u>	<u>Type de traduction</u>
Nouvelle-Zélande	Tafriqt n unzul	(ulac)	Adaptation
Australie	Ttelt lxali	(ulac)	Adaptation
Londres	Tizi-Ouzou	(ulac)	Adaptation
Paris	Aṭlas	(ulac)	Adaptation
Rome	Bgayet	(ulac)	Adaptation
Mercie	Qirwan	(ulac)	Adaptation
Northumbrie	Ṭanja	(ulac)	Adaptation
Canterbury	Andalus	(ulac)	Adaptation

L'aspect géographique est bien présent dans l'œuvre carrollienne, il a cité beaucoup de régions et de pays autour du monde comme l'Australie, Londres, Paris, Rome, etc... qu'Ahmed Nekkar a remplacé par des régions de la Kabylie et du Nord-Africain dans le but de faire croire aux jeunes kabyles que les événements de cette histoire se sont déroulés en Kabylie et pour que le sens ne soit pas ambigu. Hamid Bilek n'a pas déterminé l'espace.

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

III. L'analyse du lexique :

« Alice au pays des merveilles », contient beaucoup de dimensions et d'aspects culturels, politiques et historiques qui sont tous reliés à la société britannique au cours de l'époque victorienne en 1860, dont Lewis Carroll s'est inspiré pour produire cette œuvre.

<u>Version de Lewis Carroll</u>	<u>Version d'Ahmed Nekkar</u>	<u>Version de Hamid Bilek</u>	<u>Type de traduction</u>
Le livre que lisait sa sœur	Ultmas tettef ungal deg ufus- is tcax di tyuri	Weltma-s tella tekcem di teħkayt I teqqar deg udlis yellan ger yifassen-is	Traduction littérale
A quoi peut bien servir un livre où il n'y a ni image ni dialogue ?	I wumi isra udlis deg ur llint tugniwin wala idiwenniten?	(ulac)	Calque
Yeux rose	Allen-is tizeggayin	Allen-is d tizerqaqin	Nekkar : Calque
			Bilek : Modulation
Oh ! Mon dieu !	Ah ya Rebbi ah!	Way, way !	Equivalence
Large terrier	Axjiđ ahrawan	Aħnac	Nekkar:Traduction littérale
			Bilek : Transposition
Marmelade d'orange	Rrbuz n ččina	(ulac)	Calque
Kilomètres	Ikilumitren	(ulac)	Emprunt

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

Antipattes	Imensudren	(ulac)	Calque
Elle essaya de faire révérence tout en parlant	Taereḍ ad tessexdem leḥdaqa deg umeslay	(ulac)	Traduction littérale
Le nom écrit quelque part	Wabeaḍ igalisen n tnilla	(ulac)	Modulation
Patatras !	Tebbarttax	(ulac)	Equivalence
Table à trois pieds	Yiwet tbadut m- kraḍ yiḍarren	(ulac)	Traduction littérale
Une minuscule clé d'or	Tasarutt d tamectuḥt maḍi maḍi nettat n wuray	(ulac)	Modulation
Quarante centimètre	Rebein yiṣantimen	(ulac)	Emprunt
Elle s'y adaptait parfaitement !	Tezga-as-d kan s lqis	(ulac)	Modulation
Placards et étagères	Ihriyen d teḥnayin	(ulac)	Traduction littérale
Cartes géographiques	Tikarḍiwen n trakalt	(ulac)	Traduction littérale
Un petit flacon	Tajaebubt	(ulac)	Equivalence
Bois-moi !	Essew-iyi	(ulac)	Traduction littérale
Un tisonnier chauffé au rouge vous brule si vous le tenez très	Aseffud yeryan ma ṥawleḍ deg- s tutṭfa ak-isrey	(ulac)	Equivalence

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

longtemps			
Si vous faites au doigt une coupure très profonde avec un couteau votre doigt se met à saigner	Ma tcelheḍ aḍad-ik s lmus, ad azlen idammen	(ulac)	Equivalence
Tarte aux cerises	Taḥnunt n tẓidant s usemlal	(ulac)	Adaptation
Crème renversée à l'ananas	Tiyrifin s tamemt	(ulac)	Adaptation
La dinde rotie	Ayaziḍ icwin	(ulac)	Traduction littérale
Les roties chaudes bien beurrées	Imecwan iḥman dahnen s wudi	(ulac)	Traduction littérale
Vingt-cinq centimètres	Warem d sem yiṣantimen	Tettuyal d tamecṭuḥt tuyal anect n taelḡet	Nekkar : Emprunt
			Bilek : Transposition
Hélas !	Ahbuh !	(ulac)	Equivalence
Croquet	Ddaqem n waleqafen	Tetturar s yiwet n takurt	Nekkar: Adaptation
			Bilek: Equivalence
Table	Tadabut	Tabla	Nekkar : Traduction littérale
			Bilek : Emprunt
Gâteau	Tagaṭutt	Aḥric n cikula	Emprunt
Mange-moi	Ečč-iyi	Tzemreḍ ad iyi- teččed	Calque
			Transposition

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

Jusqu'à la dernière miette	Ur d-tegği deg-s ula d abziz	(ulac)	Traduction littérale
Oh ! Mon Dieu !	Uh ! Ya Rēbbi !	(ulac)	Equivalence
Deux mètres soixante-quinze	Snat n lmitrat d xemsa usebein n yisantimen	(ulac)	Emprunt
La porte	Tabburt	Tawwurt	Equivalence
Dix centimètres	Mraw n yisantimen	(ulac)	Emprunt
Magnifiquement vêtu	Iwwet-d yiwet n lhetta n llebsa d ayen kan	(ulac)	Transposition
Diable !	Asebea sieqat	(ulac)	Adaptation
Table de multiplication	Tafelwit n ukfuḍ	(ulac)	Traduction littérale
Géographie	Tarakalt	(ulac)	Traduction littérale
Les côtes <u>anglaises</u>	Lecḍuḍ d teftisin n tmurt n <u>leqbayel</u>	(ulac)	Adaptation
Les bois	Azrug umaday	(ulac)	Traduction littérale
Cuisine complètement enfumée	Takuzint laḥyuḍ-is ḍlan d imbuxen	(ulac)	Transposition
Soupe	Aseqqi	(ulac)	Equivalence
Le feu	Lkanun	(ulac)	Calque
Un très grand nombre de dents	Uglan-is am yimceḍ	(ulac)	Transposition
Jurys	At usqamu	Imgulla	Equivalence

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

			Calque
Cuisinière	Taqeddact	(ulac)	Traduction littérale
Personne ne vous a demandé votre avis	Ulac win ik-d-yennan ibawen-ik ma ttebwan	(ulac)	Adaptation
Blanc bonnet et bonnet blanc	Bubriṭ ibubb taculliḍt, lḥara bwadda buddey-as lbumba	(ulac)	Adaptation
L'as de carreau	Laz n tmeqrudin	Iqeddacen	Nekkar : Emprunt
			Bilek : Modulation
Ronronner	Asxerxer	(ulac)	Equivalence
Cochon ou cocon	Ilef ney alef	(ulac)	Equivalence
Le thé	Latay	(ulac)	Emprunt
Le vin	Lkas n uzeggay	(ulac)	Modulation
Pourquoi est-ce qu'un corbeau ressemble à un bureau	Acuyer agerfiw yettcabi yer tgermunt	(ulac)	Calque
Elle <u>retarde</u> de deux jours	Tesea <u>rrutar</u> s sin wussan	(ulac)	Emprunt
Battre le temps	Ḥbek akud	(ulac)	Calque
Elles se nourrissent de <u>mélasse</u>	D <u>abaliy</u> i d učči-nsent	(ulac)	Equivalence

Dans la traduction de cette œuvre carrollienne à travers le monde ; chaque traducteurs a gardé seulement ce qui convient à sa société natale pour qu'elle

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

soit accessible pour sa jeunesse, ce qui est aussi le cas des traducteurs kabyles de cette œuvre Ahmed Nekkar et Hamid Bilek. Ahmed Nekkar qui a conservé la forme plutôt que le contenu, prenant pour exemple « *partout où on allait sur les côtes anglaises* » le traducteur a utilisé « *kra n wanda tedda yaf lecduḍ d teftisin n tmurt n leqbayel* » parce que les « *côtes anglaises* » peuvent être non reconnues pour certains jeunes kabyles. L'histoire de la Grande Bretagne à l'époque victorienne n'intéresse pas un jeune enfant kabyle, car il n'appartient ni à cette communauté, ni à cette époque-là, alors Ahmed Nekkar a introduit l'histoire de la Kabylie et du Nord-Africain dans « *izmer lḥal d ayerda aerab yesa-d akked H.Bennueman amnekcam* » à la place de « *ce doit être une souris française, venue ici avec Guillaume le Conquérant* », aussi le passage « *ur tteedḍilen ara ad ssalin ccan i yisamriwen akken ad asen-yili d amnir deg unekcum d uḥerrar n Tefriqt Ugafa ara yuyalen ddaw laenaya n laḥkum-nsen. Tafriqt Ugafa, si Qirwan ar Tanja, Tariq di Spanya...* », qui remplace « *Guillaume le Conquérant, à la cause duquel le pape était favorable, reçut bientôt la soumission des anglais qui avaient besoin de chef qui étaient habitués depuis quelque temps à l'usurpation et à la conquête. Edwin et Morcar, Comte de Mercie et de Northumbrie...* », et c'est à cette histoire que le jeune kabyle doit s'intéresser, car elle représente l'identité berbère.

Parlant de la version « *Alis di tmurt n laeḡayeb* » de Hamid Bilek, le traducteur a bien reformulé le roman d'Alice au pays des merveilles, et il l'a minimisé au maximum pour avoir un petit conte pour enfant ; où il a éliminé tout passage historique, pour que cette production s'adapte à la toute petite enfance qui peut-être à partir de 5 ans ou 6 ans. Ce petit conte de Hamid Bilek doit être inspiré des petites versions d'Alice, mais pas de la version originale de Lewis Carroll.

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

Dans l'aspect culturel, Ahmed Nekkar inclus dans sa version « *Alluca di tmurt n tirga* », la culture kabyle à la place de la culture anglaise dans le passage « *teyra deg udlis n tjeřrumt n tmaziyt n gma-s* » à la place de « ... avoir lu dans la grammaire latine de son frère », ce qui veut dire que le personnage d'Alice est très curieux et aime apprendre même ce qui ne correspond pas à son âge, aussi une élève studieuse qu'on peut remarquer dans le passage où Alice teste ses connaissances en géographie et en mathématiques.

En Kabylie on ne joue pas au Croquet, qui est un sport pratiqué sur le gazon à faire passer des boules en bois à travers des arcs planté par terre à l'aide d'un maillet, Ahmed Nekkar a remplacé ce jeu par « *Urar n walqafen* » qui est le plus connu en Kabylie par nos ancêtres, pour qu'il présente ce jeu à la jeunesse d'aujourd'hui. Par contre Hamid Bilek a inspiré du Croquet ce qu'il a nommé « *Urar n takurt* », ce qui ressemble un peu au sport du Croquet.

Dans les coutumes et les traditions kabyles, on ne trouve pas une fête en buvant du thé, c'est plutôt une tradition anglaise « *Tea-Time* » ou « *Five o'clock Tea* » qui consiste à se retrouver en famille ou entre amis autour d'un thé, mais ici Ahmed Nekkar a forcément gardé ce rituel dans sa version « *Tisit n latay ar yidarwicen* » car les événements de ce chapitre se déroulent autour de la table du thé où le temps s'arrête lorsqu'ils finissent de boire leur thé.

Du côté lexical, le traducteur Nekkar utilisait des nouveaux mots et expressions en kabyle ce qu'on appelle le néologisme, mais il était obligé de mettre une traduction française pour ces mots, alors son jeune public doit maîtriser non seulement la langue maternelle mais aussi la langue française « *igalisen n tnilla = panneaux de signalisation* » « *tikardwin n trakalt = géographie* » « *Ihriyen d teħnayin = placards et étagères* » « *warem d sem yisantimen = (25 cm)* » « *tahnunt n tzidant s usemlal = tarte à la cerise* ».

Chapitre III : L'analyse de la version kabyle d'AHMED NEKKAR ET HAMID BILEK

Nekkar a aussi introduit des emprunts de la langue arabe « *rrengila, tabħirt, taεzem, tacumεatt, lħal, sslam, ħninet, latay, etc...* » Et des emprunts de la langue française « *yisantimen, yikilumitren, takuzint, tagaħutt, laz, etc...* » Ce sont des termes qui n'existe pas dans la langue amazighe et on les remplace avec d'autres mots des autres langues.

Les berceuses qui ont été utilisées par Ahmed Nekkar se sont des chansons qui ont bercés notre enfance comme « *eres-d eres-d a yiħes, mmi-tney yebya ad yeħħdes* » « *baba amyār* » « *ecħaħ ecħaħ a Ṭawes* », à travers ces vers que l'auteur a rendu hommage à la belle époque kabyle.

Si on parle de la structure des deux versions traduites, on constate qu'Alluca de Nekkar contient le même nombre de chapitres que la version originale (12 chapitres), et les mêmes illustrations noirs et blancs que Lewis Carroll a inclus dans sa version, quant à Bilek, il n'a pas classé les événements par chapitres et a gardé uniquement l'essentiel de l'histoire pour obtenir un petit conte. Ainsi il a redessiné de nouvelles illustrations en couleurs pour son conte pour qu'ils attirent l'attention des petits enfants.

En comparant les versions d'Alice au pays des merveilles (originale et traduites), on constatait que la version de Ahmed Nekkar et de Lewis Carroll se ressemblent comme deux gouttes d'eau, car Nekkar tenait à garder l'histoire dans sa vraie forme, en revanche il n'a changé seulement ce qui n'existe pas et ne correspond pas à notre société.

Revenons à la traduction de Hamid Bilek, on remarquait qu'il a beaucoup éliminé de l'histoire pour permettre à la petite enfance de bien comprendre le contenu de l'histoire, par rapport à la version originale ou celle de Ahmed Nekkar qui se sont très bien détaillées et séquentielles.

Conclusion

Conclusion générale

Conclusion :

L'intérêt de ce mémoire était de montrer l'importance de la littérature de jeunesse, et qu'elle n'est pas un sous-genre de la littérature mais qu'elle représente une partie intégrante de cette dernière. On a montré aussi la délicatesse d'un certain groupe d'âge qui est l'enfance et la jeunesse, et l'importance de tout ce qu'on les apporte des littératures étrangères par le moyen de la traduction.

La richesse des œuvres étrangères et leurs importance offrent un élan de création à de nombreux traducteurs, on a pris pour exemple dans notre travail de recherche l'œuvre carrollienne « *Alice au pays des merveilles* » qui a fascinée beaucoup de traducteurs à travers le monde, pour son originalité et sa complexité. Cet œuvre qui a marqué l'imagination de l'enfance, était aussi l'objectif des réalisateurs cinématographiques, ce qui permettre aujourd'hui de regarder ou de lire cette réécriture.

Les deux auteurs berbère Ahmed Nekkar et Hamid Bilek ont transporté toute une œuvre anglaise pour la société kabyle, en tenant compte aux capacités de l'enfant, et de lui apporter ce qui convient à son âge, à sa culture maternelle et à son niveau d'assimilation.

D'ailleurs, dans la version d'Ahmed Nekkar, on remarquait une grande ressemblance à la version originale de Lewis Carroll, cela veut dire que le traducteur a gardé la forme du roman à cette œuvre qu'il a appelé (ungal), où il a pris en considération l'âge légal de l'enfant et ses compétences.

En revanche, Hamid Bilek a plus simplifié sa traduction pour obtenir un mini conte plus réduit et plus direct de celui de Nekkar, un conte qui s'adapte mieux à la plus petite enfance.

Au final, on peut dire que la traduction est un moyen de transportation pour beaucoup d'informations, de culture et du savoir, pour les faire exposer au monde et que d'autres civilisations les connaîtront et les reconnaissent.

Bibliographie

Corpus du mémoire

- AHMED NEKKAR, *Alluca di tmurt n tirga*, Edition tamagit, Tizi-Ouzou, 2016
- HAMID BILEK, *Alis di tmurt n laeğayeb*, Edition Atfalouna
- LEWIS CARROLL, *Alice au pays des merveilles*, Edition du groupe « Ebooks libres et gratuits », 1865

Références certifiées

- Actes du colloque international, *Regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed. ENAG, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014
- ARON P., DENIS S.J. et VIALA A. (dir.), *Le dictionnaire du littéraire*, 2008
- BALLARD M., *Histoire de la traduction, repères historiques et culturels*, de Boeck, Paris
- BASTIN G., *La notion d'adaptation en traduction*, 1993
- BUBOIS.J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*
- CANTIN A., *Enfance et Jeunesse*, In. *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002

Bibliographie

- CHEMAKH Saïd, 2005, « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005. IRCAM, Rabat, 2005.
- ISRAEL F. et LEDERER M., *la liberté en traduction*, actes du colloque international tenu à l'E.S.I.T., 7,8 et 9 juin 1990, collection « traductologie », n°7, DIDIER ERUDITION, novembre 1991
- LADMIRAL J.R., *Traduire : Théorème pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris, 1994
- Laffont S., *Récits et dispositifs d'enfance (XIXe - XXIe siècles)*, Presses Universitaires de la Méditerranée, coll. « La Centaure », Montpellier 2012.
- OSEKI-DEPRE I., *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Ed. Amand Colin, 1999
- OUSTINOFF M., (2018), *La traduction*, Ed PUF, Paris
- PERRIN J., 2000, *L'anglais : Comment traduire ?* Ed. Hachette, Paris
- REDOUAN J., 1985, *La traductologie science et philosophie de la traduction*, Ed. Office de publications universitaires, Alger
- SALHI M.A., *Littérature kabyle, Contexte, poétique et enseignement*, Ed Achab, Tizi-Ouzou, novembre 2019

Bibliographie

- SORIANO M., Guide de littérature pour la jeunesse, Delagrave, Paris, 2002

Sites internet

- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traduction/> consulté le 23/11/2021
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/roman/69755#:~:text=%C5%92uvre%20d'imagination%20constitu%C3%A9e%20par,genre%20litt%C3%A9raire%20regroupant%20les%20%C5%93uvres> consulté le 21/12/2021
- <http://www.oldwishes.net/complexite-et-ambiguite-de-la-litterature-de-jeunesse/> consulté le 04/12/2021
- <https://www.unicef.fr/dossier/convention-internationale-des-droits-de-lenfant> consulté le 27/11/2021
- <https://www.ohchr.org/fr/professionalinterest/pages/crc.aspx#:~:text=Article%20premier,1%C3%A9gislation%20qui%20lui%20est%20applicable.> Consulté le 27/11/2021
- JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE N° 39 3 Chaoual 1436. Consulté le 19 juillet 2015
<https://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/99843/119311/F177738812/DZA-99843.pdf>
- <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://ressources-cemea->

Bibliographie

pdll.org/IMG/pdf/developpement_enfant_dossier.pdf&ved=2ahUKEwiejsnBh9z0AhWbDWHaHJBjkQFnoECAMQAQ&usg=AOvVaw1-fYnsgKHunDsWSEhPrW5m consulté le 11/12/2021

- https://www.fabula.org/actualites/l-enfant-dans-la-litterature-francaise-et-francophone_81419.php consulté le 11/12/2021
- Blog Le mot juste en anglais <https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2015/10/alice-au-pays-des-traductions-alice-in-a-world-of-wonderlands-est-%C3%A0-la-fois-un-livre-une-exposition-et-unes%C3%A9rie-de-c.html#:~:text=C'est%20ainsi%20qu'il,la%20langue%20des%20signes%20br%C3%A9silienne>